

DING NAN (丁楠)

Universidad Normal de Nanjing

Los saludos: el uso en las culturas española y china

Resumen: El saludo es un tipo de práctica social, es universal. Se practica en todas las culturas y grupos sociales. Saludamos todos los días en cualquier situación comunicativa. Sin embargo, cada cultura, cada sistema de comunicación o cada lengua codifica sus propios rituales en el momento de utilizar los saludos. En este trabajo, en primer lugar, se realiza una presentación teórica de los estudios existentes sobre los saludos desde distintas perspectivas, tales como las ideas que se han aportado desde la teoría de los Actos de Habla, las desde el Análisis Conversacional, las desde la teoría de la Cortesía Lingüística y algunas consideraciones relativas a su variación intercultural. En segundo lugar, viene la parte de metodología. Con motivo de comparar los usos de los saludos en la cultura española con los en la cultura china, se realiza una encuesta utilizando los parámetros contextuales como distancia, poder, etc. Por último, se realiza un análisis sobre las respuestas tanto de los entrevistados españoles como de los chinos para una conclusión final.

Palabras clave: acto de habla, análisis conversacional, saludos en español y en chino, comunicación intercultural

1. Perspectivas teóricas sobre los saludos

1.1 Caracterización y clasificación de los saludos

Saludamos muchas veces todos los días sin darnos cuenta de qué son exactamente los saludos y cómo se utilizan en diferentes culturas y distintas situaciones comunicativas.

Según Spitzer (1981), los saludos son excitantes de la atención destinados a predisponer al interlocutor hacia el verdadero contenido del discurso. El saludo es una práctica social en todas las culturas y todos los grupos sociales. Sin embargo, cada cultura, cada sistema de comunicación y cada lengua tiene sus propias fórmulas de saludo. Por ejemplo, para el mismo autor, los alemanes prefieren ir directamente a lo esencial, considerando las fórmulas como meras fórmulas. En comparación con eso, según Beinhauer (1968), el saludo hispano no ha llegado al grado de petrificación del alemán. El saludo español siempre va unido a la pregunta por la salud del interlocutor. Incluso en el caso de una persona con la que el hablante comunica por primera vez, el saludo puede ser: *¿Qué tal?*, o *¿Cómo está usted?*, etc. El hablante quiere obtener una contestación favorable del interlocutor.

Para R. Lenarduzzi (1991) el saludo es una de las prácticas sociales más difundidas. Como acto ilocutivo expresa, en sentido general, “deferencia” (como oposición a “indiferencia”) respecto

a una persona. A pesar de eso, el saludo también puede expresar otras connotaciones como alegría, sorpresa, respeto, etc.; e indicar otra serie de factores sociolingüísticos como la relación entre los hablantes, el grupo social al que pertenecen, su edad, etc., además de informaciones relativas al espacio en que se desarrolla el encuentro, al contexto, etc.

En cuanto a la clasificación de los saludos, Moreno Fernández (1986: 245) los ha clasificado como lo siguiente:

- a) Saludos de paso. Son producto de la intersección rutinaria de los individuos.
- b) Saludos de sorpresa. Aparecen cuando la frecuencia de contacto y el lugar de desarrollo no son habituales.
- c) Saludos de apertura. Cuando a partir del saludo se inicia una interacción conversacional.

Atendiendo al origen de las fórmulas de saludo, el mismo autor (1989: 49) las ha agrupado como lo siguiente:

- a) Fórmulas de saludo propiamente dichas: *Buenos días. Buenas.*
- b) Fórmulas que en su origen no fueron saludo, pero que han quedado estereotipadas como tales: *¡Eh!*
- c) Fórmulas que desempeñan la función de saludos, pero en realidad, son “preguntas por la salud”: *¿Qué tal?, ¿Qué hay?, etc.*

1.2 Los saludos como actos de habla

Utilizando los criterios semánticos, Leech (1983: 209) indica que en la representación semántica de un saludo se encuentra el componente de expresar placer por un hecho determinado, por lo tanto se puede considerar que los saludos son un caso especial de actos de habla expresivos. Searle (1976: 12) citaba los agradecimientos, las felicitaciones, las disculpas, las condolencias, las lamentaciones o las bienvenidas como ejemplos paradigmáticos de este tipo de actos de habla. El *fin ilocutivo*^① de estos actos de habla es la expresión de un estado psicológico sobre un estado de cosas.

Además, los saludos han sido considerados como ejemplos típicos de *comunidad fática* (Malinowski, 1923). Autores como Coulmas (1981), los han tratado como *fórmulas o rutinas conversacionales*. Edmondson y House (1981: 98) los incluyeron dentro del tipo de los *rituales de apertura*.

1.3 Los saludos como secuencias iniciales conversacionales. Su estructura

Para Tusón Valls (1997: 39) los saludos pueden constituir en sí mismos un intercambio oral mínimo, cuando saludamos a alguien (por la calle o a la entrada de un edificio o por el pasillo del lugar de estudio o de trabajo, etc.) no nos paramos a charlar. Sin embargo, también pueden

① Illocutionary point. La traducción al español es de Escandell Vadal (1996: 66).

funcionar como la apertura de una conversación y el saludo es uno de los mecanismos más habituales que usamos para establecer un intercambio oral.

Según los trabajos de analistas de la conversación como Schegloff (1972) y Sacks (1992), la estructura más simple de un saludo es la de un *par adyacente*; una secuencia de dos enunciados sucesivos, cada uno emitido por un hablante distinto, ordenados como primer elemento y segundo elemento del par, de manera que la aparición del primero requiere la aparición del segundo.

Según Sacks (1992:188), los saludos constituyen la primera parte de la secuencia inicial de una conversación. Sin embargo, Sacks (1992:192) añade que el hecho de que dos individuos se intercambien saludos no significa que necesariamente tenga que comenzar una conversación.

1.4 Variación intercultural en los saludos

En cuanto a las secuencias iniciales, Ventola (1979: 280–281) considera que el factor principal que influye en este tipo de secuencias y la extensión de las aproximaciones es la distancia social: cuando los sujetos mantienen una relación social distante eligen una aproximación indirecta, mientras que si su relación social es cercana pueden optar por una aproximación directa.

Para Brown y Levinson (1987), desde el paradigma pragmático de la Teoría de la Cortesía Lingüística, los saludos han sido considerados como estrategias de cortesía positiva destinadas a reducir el daño a la imagen negativa del oyente que implica el inicio de la conversación. Leech (1983) expone que los saludos vienen motivados por el funcionamiento de la supermáxima de amistad, que impulsa a los individuos a decir algo agradable, que muestre su interés hacia su interlocutor y cree vínculos con él.

Por otro lado, algunos estudios de pragmática contrastiva han demostrado que en la fase inicial de una conversación también operan otras convenciones de índole cultural. Por ejemplo, Akindele (1990: 9) señala que en la fase inicial de saludos que se intercambian en la cultura yoruba suelen suceder unas secuencias de preguntas y respuestas fáticas sobre la salud de los interlocutores y sobre la salud de cualquier miembro de la familia o de cualquier conocido. Este hecho le lleva a distinguir dos subfases dentro del inicio de una conversación: un intercambio *preliminar* y otro *informativo*. En los intercambios formales la estructura de la fase inicial de la conversación presentará ambas subfases, mientras que en otros intercambios menos formales y rápidos que se suelen producir en el calle, sólo se realizará la primera subfase.

Después de esta breve descripción teórica de los distintos estudios sobre los saludos desde la perspectiva de la teoría de Acto de Habla, desde la del Análisis Conversacional y desde la teoría de la Cortesía Lingüística, hemos obtenido unas informaciones fundamentales de la característica, la estructura y las variaciones interculturales sobre los saludos. A continuación, se expondrá una comparación de los usos de los saludos entre la cultura española y la cultura china.

2. Uso de los saludos en las culturas española y china

2.1 Objetivo y método para realizar la encuesta

Como se ha señalado en la parte anterior, cada cultura o lengua codifica sus propios rituales para utilizar los saludos. Nosotros chinos saludamos distintamente en comparación con los españoles. A pesar de la diferencia de las formas de saludo, que no es tan obvia, la distinción también está en otros factores, por ejemplo, ¿quién debe empezar el saludo?, ¿se combinan los saludos?, ¿la gente saluda en la misma forma a un chico y a una chica?, ¿a un joven y a un mayor?, ¿a un compañero y a un profesor?, y en una misma situación comunicativa, ¿saluda igualmente?, e incluso, la parte no-verbal de los saludos, es decir, los gestos utilizados. Como profesora de E/LE, he notado que no es suficiente enseñar a los alumnos las formas de saludo, sino cómo utilizar los saludos en distintas situaciones comunicativas dentro de la cultura hispánica. Por todo ello, he realizado una encuesta para investigar cómo y por qué varía el uso de los saludos en las culturas española y china.

La encuesta consiste en diecisiete situaciones de la vida diaria. Dentro de cada situación, hay tres preguntas: “¿Cómo le saluda corporalmente?, ¿Quién debe saludar primero?, y ¿Qué le dice para saludarle?”. Las primeras ocho, en realidad, son del mismo tipo: “Usted se encuentra con alguien en su país.”, lo que varía es “alguien”. Se utilizan los parámetros contextuales como la distancia/familiaridad, el poder/jerarquía, el género y la edad para realizar la variación de “alguien”. Por ejemplo, un/a amigo/a de la misma edad/mayor que usted, un/a compañero/a de clase o trabajo, un/a profesor/a o jefe/a, etc. A continuación, son otras ocho situaciones diferentes como en una tienda de ropa, en un bar/ restaurante, en una cajera del supermercado, en un autobús, ante una ventanilla de la Administración, en un banco, en consulta con un médico y en un ascensor con un/a desconocido/a, etc.

2.2 Análisis de las respuestas de los encuestados

En este apartado, se realiza un análisis de las respuestas de los encuestados.

Datos personales de los encuestados:

Encuestados españoles: 7 personas: → Mujer: 5 → 22–26 años: 5.

 ↘ Hombre: 2 → 23–26 años: 2.

Encuestados chinos: 7 personas: → Mujer: 3 → 24–25 años: 3.

 ↘ Hombre: 4 → 24–26 años: 4.

Preguntas y Análisis:

1. Usted se encuentra con **un amigo de la misma edad** en su país.

— ¿Cómo le saluda corporalmente? _____

a. Le da besos en la mejilla. → 6 españoles (5 mujeres y 1 hombre)

b. Le da un abrazo. → 5 españoles (3 mujeres y 2 hombres)

c. Le da la mano. → 1 hombre español; 3 hombres chinos

d. Le da un golpecito en el hombro. → 3 chinos (1 mujer y 2 hombres)

e. No hace nada. → 1 española y 3 chinas

Hay una española que selecciona *e. No hace nada.*, la cual comenta que el gesto que realiza depende de la cercanía que tiene con su amigo, si son amigos cercanos, le da dos besos, si no, no hace nada. Hay dos chinas, en vez de seleccionar las respuestas que están en la encuesta, comentan que para saludar un amigo, ellas prefieren utilizar el gesto de moverse la mano para evitar el contacto corporal con los hombres. Este caso es razonable, porque en China, solamente entre novios se dan besos, y los contactos corporales entre una mujer y un hombre que no sean novios, hermanos o familiares pueden producir malentendido.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → 2 chinos (1 mujer y 1 hombre)
 b. La otra persona. → 2 hombres chinos
 c. El que llega. → todos los encuestados españoles; 4 chinos (3 mujeres y 1 hombre)

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, ¿qué tal? — Hola, ¿cómo estás? — Hola, buenas. — Hola, ¿cómo te va?, ¿qué tal?.	— ¿Adónde vas? — ¿Cómo estás? — (El nombre del amigo), ¿cómo estás?
Hombres	— Oh, ¿qué pasó? — Hola, niño, ¿qué tal?	— ¿Adónde vas? — ¿Cómo estás?

En el caso de las mujeres españolas, hay dos personas indican que si ellos son muy amigos, van a añadir el nombre del amigo en el saludo. Se combinan los saludos. En el caso de los hombres españoles, utiliza palabras como *niño* para indicar la intimidad con su amigo. Se combinan los saludos.

En los caso de los chinos, las respuestas son similares entre mujeres y hombres. En comparación con las respuestas de los españoles, en primer lugar, no se combinan los saludos; y en segundo lugar, los chinos también utilizan *¿Adónde vas?* para saludar un amigo con más intimidad, *¿Adónde vas?*, en este caso, no es una pregunta real, sino un saludo informal entre los amigos, que indica el interés del interlocutor sobre la persona que le saluda.

2. Usted se encuentra con **una amiga** de la misma edad en su país.

— ¿Cómo le saluda corporalmente? _____

- a. Le da besos en la mejilla. → 7 españoles (5 mujeres y 2 hombre)
 b. Le da un abrazo. → 5 españoles (4 mujeres y 1 hombres), 1 china
 c. Le da la mano. → 1 hombre español; 3 hombres chinos
 d. Le da un golpecito en el hombro. → 5 chinos (4 mujeres y 1 hombres)
 e. No hace nada. → 1 española y 2 hombres chinos

Hay una española que selecciona *e. No hace nada.*, la cual comenta lo mismo como en la pregunta anterior. Según las respuestas de los chinos, se puede concluir que darse besos o darse

abrazos no son gestos habituales entre amigos, tampoco entre muy amigos. Porque en la cultura oriental, sobre todo, en la de China son gestos muy íntimos entre novios, matrimonios, o familiares. Y el caso especial de las mujeres chinas, si son muy amigas, se pueden darse abrazos o darse un golpecito en el hombro. Cuando un amigo y una amiga chinos se encuentran, se permite contacto corporal para saludar como dar un golpecito, pero, es mejor no hacerlo para evitar malentendidos innecesarios.

- ¿Quién debe saludar primero? _____
- a. Usted. → 5 chinos (1 mujer y 4 hombres)
- b. La otra persona. → ningún encuestado
- c. El que llega. → todos los encuestados españoles; 3 mujeres chinas
- ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, ¿qué tal?	— ¿Adónde vas?
	— Hola, ¿cómo estás?	— ¿Cómo estás?
	— Hola, buenas, ¿qué tal?	— (nombre), ¿cómo estás?/¿adónde vas?
	— Hola, guapa/bonita, ¿qué tal?. — Hola, linda.	
Hombres	— Oh, ¿qué pasó?	— ¿Adónde vas?
	— Hola, niña, ¿qué tal?	— ¿Cómo estás?
	— Buenas.	

Hay una encuestada española indica que si ellas son muy amigas, va a introducir algún apelativo del tipo “guapa/bonita” o el nombre de la amiga en el saludo. Se combinan los saludos. En el caso de los hombres españoles, utiliza palabras como *niña* para indicar la intimidad. Se combinan los saludos.

En los caso de los chinos, las respuestas son similares entre mujeres y hombres. No se combinan los saludos.

3. Usted se encuentra con un amigo mayor que usted en su país.
- ¿Cómo le saluda corporalmente? _____
- a. Le da besos en la mejilla. → 3 mujeres españolas
- b. Le da un abrazo. → 2 hombres españoles
- c. Le da la mano. → 2 españoles (1 mujer y 1 hombre); 2 hombres chinos
- d. Le da un golpecito en el hombro. → ningún encuestado
- e. No hace nada. → 2 españolas; todas las chinas y 2 hombres chinos
- ¿Quién debe saludar primero? _____
- a. Usted. → 1 española; 7 chinos (3 mujeres y 4 hombres)
- b. La otra persona. → ningún encuestado
- c. El que llega. → 6 españoles (4 mujeres y 2 hombres); 1 mujer china

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, ¿cómo estás?	— ¿Cómo estás?
	— Buenas, ¿qué tal?	— (nombre), ¿cómo estás?

- | | | |
|---------|---------------------------|-------------------------------|
| | — Hola. | — (apellido+tío ...), buenas. |
| | | — Hola. |
| Hombres | — ¿Qué tal?, ¿cómo estás? | — Hola. |
| | — Hola, ¿qué tal? | |

En esta pregunta, las respuestas son obviamente reducidas que las de las anteriores. Porque la persona que se encuentra es un amigo mayor que el encuestado. Esta diferencia de edad puede producir menos intimidad. En el caso de los españoles, ya no se utilizan apelativos como “lindo/tío”. En el caso de los chinos, casi todos los encuestados saludan primero a este amigo mayor que ellos, porque en la cultura china, los menores tienen que saludar primero a los mayores para mostrar su respeto, y ello es una muestra de buena educación. En China, para llamar a una persona que tenga la misma edad como sus padres, se utiliza la secuencia: apellido+ tío/a, para indicar el respeto. Saludar directamente con su nombre propio es descortés.

4. Usted se encuentra con **una amiga** mayor que usted en su país.
 — ¿Cómo le saluda corporalmente? _____
- a. Le da besos en la mejilla. → 7 españoles (5 mujeres y 2 hombres)
 b. Le da un abrazo. → ningún encuestado
 c. Le da la mano. → ningún encuestado
 d. Le da un golpecito en el hombro. → ningún encuestado
 e. No hace nada. → 1 española; todos los chinos
- ¿Quién debe saludar primero? _____
- a. Usted. → 1 española; 7 chinos (3 mujeres y 4 hombres)
 b. La otra persona. → ningún encuestado
 c. El que llega. → 6 españoles (4 mujeres y 2 hombres); 1 mujer china
- ¿Qué le dice para saludarle?
- | Respuestas | Espanoles | Chinos |
|------------|---------------------------|-------------------------------|
| Mujeres | — Hola, ¿cómo estás? | — ¿Cómo estás? |
| | — Buenas, ¿qué tal? | — (nombre), ¿cómo estás? |
| | — ¿Qué tal? | — (apellido+tía ...), buenas. |
| | — Hola. | — Hola. |
| Hombres | — ¿Qué tal?, ¿cómo estás? | — Hola. |
| | — Hola, ¿qué tal? | — (apellido+tía ...), buenas. |

Las respuestas de esta pregunta son muy similares a las de la anterior. Es curioso que tanto los hombres españoles como los chinos casi no utilicen ningún gesto para saludar a las amigas mayores que ellos.

5. Usted se encuentra con **un compañero** de clase/ trabajo en su país.
 — ¿Cómo le saluda corporalmente? _____
- a. Le da besos en la mejilla. → ningún encuestado
 b. Le da un abrazo. → ningún encuestado
 c. Le da la mano. → ningún encuestado
 d. Le da un golpecito en el hombro. → 1 español; 2 chinos (1 mujer y 1 hombre)

e. No hace nada. → *el resto de los españoles; 5 chinos(3 mujeres y 2 hombres)*

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted. → *3 chinos (1 mujer y 2 hombres)*

b. La otra persona. → *1 hombre chino*

c. El que llega. → *todos los españoles; 4 chinos(3 mujer y 1 hombre)*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, ¿cómo estás?	— ¿Adónde vas?
	— Hola, buenas.	— ¿Qué vas a hacer?
	— Hola, buenos días.	— Buenas.
	— Hola.	
Hombres	— Ey, ¿qué pasó?	— Hola.
	— Hola, ¿qué tal?	— ¿Adónde vas?
		— ¿Cómo estás?
		— Tío, ¿qué tal?

En este caso, los encuestados españoles utilizan menos saludos no-verbales como besos o abrazos; y verbalmente, no utilizan los apelativos como *guapo/lindo*, ni el nombre del compañero, porque para los españoles, no existe tanta familiaridad entre compañeros. Son curiosas las respuestas de los chinos, que saludan casi en la misma forma a sus compañeros como a sus amigos. Según ellos, porque ven todos los días a los compañeros, así que tienen suficiente familiaridad.

6. Usted se encuentra con **una compañera de clase/ trabajo** en su país.

— ¿Cómo le saluda corporalmente? _____

a. Le da besos en la mejilla. → *3 españoles (2 mujeres y 1 hombre)*

b. Le da un abrazo. → *1 mujer china*

c. Le da la mano. → *ningún encuestado*

d. Le da un golpecito en el hombro. → *3 mujeres chinas*

e. No hace nada. → *6 españoles (4 mujeres y 2 hombres); 4 chinos (1 mujeres y 3 hombres)*

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted. → *4 chinos (1 mujer y 3 hombres)*

b. La otra persona. → *ningún encuestado*

c. El que llega. → *todos los españoles; 4 chinos (3 mujer y 1 hombre)*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, ¿cómo estás?	— ¿Adónde vas?
	— Hola, ¿qué tal?	— ¿Qué vas a hacer?
	— Hola, buenas.	— Buenas.
	— Hola, buenos días.	
	— Hola.	
Hombres	— Hola, ¿qué tal?	— Hola.
		— ¿Adónde vas?
		— ¿Cómo estás?
		— En vez de saludar verbalmente, dar una indicación de cabeza o abrir más los ojos.

Hay un encuestado chino comenta que tiene más distancia, es decir, menos familiaridad con la compañera. En vez de saludar verbalmente, dar una indicación de cabeza o abrir más los ojos es suficiente para saludarla.

7. Usted se encuentra con **un profesor/jefe** en su país.

— ¿Cómo le saluda corporalmente? _____

- a. Le da besos en la mejilla. → *1 española*
- b. Le da un abrazo. → *ningún encuestado*
- c. Le da la mano. → *2 españoles (1 mujer y 1 hombre); 2 chinos (1 mujer y 1 hombre)*
- d. Le da un golpecito en el hombro. → *ningún encuestado*
- e. No hace nada. → *7 españoles (5 mujeres y 2 hombres); 2 chinos (1 mujer y 1 hombre)*

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → *3 españoles (2 mujeres y 1 hombre); todos los chinos*
- b. La otra persona. → *ningún encuestado*
- c. El que llega. → *4 españoles (3 mujeres y 1 hombre)*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola, buenos días (tardes, noches).	— (apellido + profesor/señor), hola (a usted/ a ti).
	— Hola, buenos días, (nombre del profesor o el jefe).	— (apellido + profesor/ señor), buenas.
Hombres	— Hola, ¿qué tal?	— (apellido + profesor/señor), hola (a usted/ a ti).
	— Hola, buenos días.	— (apellido + profesor/ señor), buenas.

Las respuestas sobre saludos corporales son muy similares a las de la tercera pregunta, como se encuentra con un amigo mayor. Sin embargo, en el caso de encontrarse con un profesor o un jefe, los gestos son mucho más reducidos, porque ya no tiene tanta familiaridad con el profesor o el jefe, sino un poder, mejor dicho, una jerarquía entre los interlocutores. En las respuestas de los chinos, dos personas comentan que se sonríen y se inclinan antes de saludar verbalmente para mostrar el respeto.

Esta jerarquía también se puede observar a través de los saludos verbales. Los españoles utilizan más el saludo como *¡Hola, buenos días!*, que es un saludo mucho más formal que el tipo de *¿qué tal?* o *¿cómo estás?*, que son utilizados entre personas más cercanas. En el caso de los chinos, todos los encuestados saludan primero al profesor o el jefe, porque en la cultura china hay que mostrar respeto a este tipo de persona, es decir, los inferiores tienen que saludar primero a los superiores. Y en cuanto a los saludos verbales, para saludar a los profesores, es una costumbre utilizar la secuencia *apellido + profesor* o *profesor* (si no conoce su apellido). No se combinan los saludos.

8. Usted se encuentra con **una profesora/jefa** en su país.

— ¿Cómo le saluda corporalmente? _____

- a. Le da besos en la mejilla. → *1 española*
- b. Le da un abrazo. → *ningún encuestado*

- c. Le da la mano. → 2 *españoles* (1 mujer y 1 hombre); 2 *chinos* (1 mujer y 1 hombre)
 d. Le da un golpecito en el hombro. → *ningún encuestado*
 e. No hace nada. → 7 *españoles* (5 mujeres y 2 hombres); 2 *chinos* (1 mujer y 1 hombre)

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → 3 *españoles* (2 mujeres y 1 hombre); *todos los chinos*
 b. La otra persona. → *ningún encuestado*
 c. El que llega. → 4 *españoles* (3 mujeres y 1 hombre)

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola, buenos días (tardes, noches). — Hola, buenos días, (nombre de la profesora o la jefa).	— (apellido + profesora/señora), hola (a usted/ a ti). — (apellido + profesora/ señora), buenas.
Hombres	— Hola, ¿qué tal? — Hola, buenos días.	— (apellido + profesora/señora), hola (a usted/ a ti). — (apellido + profesora/ señora), buenas.

Las respuestas de esta pregunta son casi lo mismo como las de la anterior, es decir, no cambian por la diferencia de género.

9. Usted entra en **una tienda de ropa** en su país.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → 1 *española* y 1 *chino*
 b. El/ la dependiente/a. → 2 *españoles* (1 mujer y 1 hombre); 6 *chinos* (4 mujeres y 2 hombres)
 c. Da igual. → 4 *españoles* (3 mujeres y 1 hombre)

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola. — Hola, buenos días. — Buenas.	— Hola. — En vez de utilizar el saludo, habla de lo más esencial: “Quiero ...”.
Hombres	— Hola. — Hola, buenos días.	— Hola. — En vez de utilizar el saludo, habla de lo más esencial: “Quiero ...”.

10. Usted entra en **un bar/restaurante** en su país.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → 1 *española* y 1 *chino*
 b. El/ la camarero/a. → 3 *españoles* (2 mujeres y 1 hombre); 6 *chinos* (4 mujeres y 2 hombres)
 c. Da igual. → 3 *españoles* (2 mujeres y 1 hombre)

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola. — Hola, buenos días. — Buenas.	— Hola. — No saluda verbalmente, sólo se sonríe o da una indicación de cabeza.
Hombres	— Hola. — Hola, buenos días.	— Hola. — En vez de utilizar el saludo, habla de lo más esencial: “Quiero ...”.

La situación en una tienda de ropa y la en un bar/ restaurante son similares. A los encuestados españoles les da igual quién debe saludar primero; sin embargo, en ciertas tiendas y restaurantes

de China, los dependientes y los camareros son obligatorios a saludar primero y hospitalariamente a los clientes para dar buena imagen de la tienda o del restaurante para que los clientes consuman más.

11. Usted se acerca a **una cajera** del supermercado.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted. → 3 *españoles* (2 mujeres y 1 hombre)

b. La cajera. → 4 *españoles* (3 mujeres y 1 hombre); todos los *chinos*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola.	— Hola.
	— Hola, buenos días.	— No saluda.
Hombres	— Hola.	— Hola.
	— Hola, buenos días.	— No saluda.

En este caso, los encuestados españoles comentan que las cajeras saludan primero para indicar que se puede pasar el siguiente. En China, no hay esta costumbre de saludarse entre los clientes y las cajeras.

12. Usted sube a un **autobús**.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted. → todos los *españoles*

b. El/ la chofer.

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola.	— No saluda.
	— Hola, buenos días.	
Hombres	— Hola.	— No saluda.
	— Hola, buenos días.	

En este caso, los encuestados españoles comentan que el que llega en el autobús debe saludar primero, es decir, los pasajeros. En China, no hay esta costumbre de saludarse entre los pasajeros y el chofer.

13. Usted se acerca a **una ventanilla de la Administración** para hacer un trámite.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted. → 6 *españoles* (4 mujeres y 2 hombres); todos los *chinos*

b. El/ la funcionario/a. → 1 *española*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Españoles	Chinos
Mujeres	— Hola, buenos días.	— Hola.
	— Buenos días.	— Buenos días.
Hombres	— Hola, buenos días.	— Hola.
	— Buenos días.	— Buenos días.

Según las respuestas de los encuestados, tanto en España como en China, los ciudadanos son los deben saludar primero a los funcionarios para hacer un trámite. Porque existe un poder/ jerarquía entre los ciudadanos y los funcionarios.

14. Usted se acerca a **una ventanilla del banco** para sacar una cierta cantidad de dinero.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → 2 *españoles* (1 mujer y 1 hombre); 5 *chinos* (3 mujeres y 2 hombres)
 b. El/ la empleado/a. → 3 *españolas*; 1 *chino*
 c. Da igual. → 2 *españoles* (1 mujer y 1 hombre)

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola, buenos días. — Buenos días.	— Hola. — Buenos días.
Hombres	— Hola, buenos días. — Buenos días.	— Hola. — Buenos días. — No saluda.

La situación en un banco es muy similar a la anterior.

15. Usted está **en consulta con un médico**.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted. → *todos los españoles* y *todos los chinos*
 b. El/ la médico/a. → *ningún encuestado*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola, buenos días. — Buenos días.	— (apellido + doctor), hola. — (apellido + doctor), buenos días.
Hombres	— Hola, buenos días. — Buenos días.	— (apellido + doctor), hola. — (apellido + doctor), buenos días.

El caso de la situación en consulta con un médico es muy curioso, tanto en la cultura española como en la china, los pacientes saludan primero a los médicos, no sólo por la jerarquía entre ellos, sino también porque los pacientes quieren dar un buen imagen de sí mismos para que los médicos les atiendan mejor.

16. Usted se encuentra a un desconocido en el ascensor.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

- a. Usted.
 b. La otra persona.
 c. El que llega. → *todos los españoles*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola. — Hola, buenos días.	— No saluda. — Hola, buenas.
Hombres	— Hola. — Hola, buenos días.	— No saluda.

17. Usted se encuentra a una desconocida en el ascensor.

— ¿Quién debe saludar primero? _____

a. Usted.

b. La otra persona.

c. El que llega. → *todos los españoles*

— ¿Qué le dice para saludarle?

Respuestas	Espanoles	Chinos
Mujeres	— Hola.	— No saluda.
	— Hola, buenos días.	— Hola, buenas.
Hombres	— Hola.	— No saluda.
	— Hola, buenos días.	

En el caso de encontrar con un/a desconocido/a en un ascensor, los españoles suelen saludarles; sin embargo, los chinos nunca tienen esta costumbre de saludar a los desconocidos incluso en un ascensor.

2.3 Conclusión y reflexión

En primer lugar, debe mencionar la limitación de esta investigación: debido al tiempo, las encuestas sólo se han repartido en 14 personas, 7 españoles y 7 chinos; y tienen entre 22 y 26 años de edad. Por eso, las conclusiones de las respuestas analizadas sólo pueden reflejar al uso de los saludos en este grupo muy pequeño. Además, tanto España como China son países grandes geográficamente, es decir, el uso de los saludos también puede variar en zonas distintas dentro del mismo país. Por todo ello, las conclusiones son para una parte muy reducida.

— El uso de los saludos en la cultura española.

Según todas las respuestas analizadas de las preguntas en el apartado anterior, en cuanto a los saludos corporales, los españoles suelen dar dos besos y dar un abrazo para saludar a sus amigos de la misma edad o más cercanos; pero entre los hombres, no se dan besos en la mejilla. En cuanto a quién debe saludar primero, en España, parece que no hay una regla fija, frecuentemente el que llega saluda primero; sin embargo, en los casos de hacer trámites en la Administración y de estar en consulta con un médico, es una costumbre de saludar primero los ciudadanos y los pacientes. En cuanto a los saludos verbales, por un lado, los españoles suelen combinar los saludos como: *Hola, buenos días. Hola, ¿cómo estás?*, etc.; por otro lado, suelen utilizar apelativos como *guapo/a* o *bonito/a* o el nombre propio para saludar a amigos más cercanos. Respecto al problema de que a quién saluda o a quién no saluda, los españoles, por lo menos, saludan en todas las situaciones indicadas en la encuesta.

— El uso de los saludos en la cultura china.

En cuanto a los saludos corporales, los chinos no utilizan los gestos para saludar: si entre muy amigas, se pueden dar un abrazo o un golpecito en el hombro; la situación es mucho más complicada entre un amigo y una amiga en la cultura china, se dan besos, a veces incluso abrazos,

solamente entre novios, matrimonios o familiares, los besos entre un amigo y una amiga pueden producir malentendidos; entre los hombres, se suelen dar un golpecito en el hombro o dar la mano. En cuanto a quién debe saludar primero, depende mucho de la edad, del poder y de la jerarquía, por ejemplo, los menores tienen que saludar primero a los mayores; los alumnos, a los profesores; los empleados, a los jefes; los ciudadanos, a los funcionarios; y los pacientes, a los médicos; sin embargo, en lugares como tienda de ropa o restaurante, los dependientes o camareros tienen que saludar primero para que los clientes consuman más. En cuanto a los saludos verbales, por un lado, los chinos no combinan los saludos, cada saludo se utiliza de forma separada; por otro lado, suelen utilizar apelativos como *guapo/a*, *bonito/a* o el nombre propio para saludar a amigos más cercanos; Por otro lado, para saludar a los mayores o los profesores o jefes, se suelen utilizar la secuencia de *apellido + tío/a*, *profesor*, *señor*, etc. para mostrar el respeto a ellos. Respecto al problema de que a quién saluda o a quién no saluda, los chinos no saludan, por ejemplo, al chofer en un autobús, no saludan a la cajera de un supermercado, tampoco saludan a los desconocidos en un ascensor.

Estas conclusiones pueden ayudar a los alumnos chinos de E/LE a entender mejor el uso de los saludos en las culturas española y china desde la perspectiva pragmática para que los utilicen con mayor eficacia en cualquier situación comunicativa.

Bibliografía

- Akindele, Femi (1990): "A Sociolinguistic Analysis of Yoruba Greetings", *African Languages and Cultures* (3): 1–14
- Beinhauer, W. (1968): *El español coloquial*, Madrid, Gredos
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen C. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press
- Coulmas, Florian (1981): *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, The Hague, Mouton
- Escandell Vidal, María Victoria (1996): *Introducción a la Pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística
- Leech, Geoffrey (1983): *Principals of Pragmatics*, London, Longman
- Lenarduzzi R. (1991): "Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español y en italiano. Estrategias didácticas", *Rasegna italiana di Lingüística Applicata* (2–91):191–201
- Moreno Fernández, F. (1986): "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural", *Lingüística Española Actual* (8/2): 245–67
- Moreno Fernández, F. (1989): "Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquial", *Español Actual* (52): 5–52
- Sacks, Harvey (1992): "Greetings: adjacency pairs; sequential implicativeness; the intergrative function of public tragedy", *Lectures on Conversation*, Oxford, Blackwell
- Schegloff, Emanuel A. (1972): "Sequencing in conversational openings", *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston
- Searle, J. (1976): "A classification of illocutionary acts", *Language in Society* (5): 1–23
- Spitzer, L. (1918): *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*, Freiburg, Halle
- Tusón Valls, Amparo (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel
- Ventola, Eija (1979): "The Structure of Casual Conversation in English", *Journal of Pragmatics* (3): 267–298